Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

GETXOKO ELIZATE TXIT PRESTU ETA TXIT LEIALEKO UDALA ERATZEKO BATZARRAREN AKTA, 2007KO EKAINAREN 16AN	ACTA DE LA SESIÓN DE CONSTITUCIÓN DEL ILUSTRE AYUNTAMIENTO DE LA M.N. Y M.L. ANTEIGLESIA DE GETXO, EL DÍA 16 DE JUNIO DE 2007.

ETORRI DIRENAK	ASISTENTES
ZINEGOTZIAK (Jn./Andk.)	CONCEJALES (Sras./Sres.)

Imanol Landa Jauregi (EAJ-PNV)
Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Joseba Arregi Martínez (EAJ-PNV)
Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ-PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ-PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ-PNV)
Marisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Mercedes Pérez Ducloux (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Iñaki Urkiza Arana (EB-B/A.)

IDAZKARI NAGUSIA	**SECRETARIO GENERAL**

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udaletxeko Batzar Aretoan, bi mila eta zazpiko ekainaren hamaseiko zortziak direnean, lehen deialdian, eta udalbatza eratzeko bilera egiteko asmoz, Hauteskunde Erregimeneko 5/85 Lege Organikoaren 195 artikuluaren arabera, arestian esandako zinegotzi hautetsiak elkartu dira. Aurretiaz beren nortasuna erakutsi dute, Hauteskunde Batzarrak luzatutako frogagiriak aurkeztuta. Udalbatzako idazkari nagusia, Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jauna ere bertan dago, laguntzeko.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial del Ilustre Ayuntamiento de Getxo, siendo las ocho horas del día dieciséis de junio de dos mil siete, en primera convocatoria, y a los efectos de celebrar sesión constitutiva del Ayuntamiento, de conformidad con el artículo 195 de la Ley Orgánica 5/85, del Régimen Electoral, se reúnen los Concejales electos arriba expresados, quienes previamente han acreditado su personalidad mediante la aportación de las credenciales expedidas por la Junta Electoral, asistidos del Secretario General de la Corporación don Ignacio Javier Etxebarria Etxeita.

Kontu hartzaile orokor Luis Angel Corcuera Ruiz jauna ere bilerara etorri da.

Asiste a la sesión el Interventor General don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Bilkura egiteko legez behar den jende kopurua badagoela egiaztatu ondoren, eguneko aztergaien zerrendako bi gai bakarrak jorratzeari ekin diote, lege araudian aurreikusi bezala, eta emaitza hauxe izan da:

Comprobado que existía número legal suficiente para celebrar la sesión, se pasó a tratar de los dos únicos asuntos incluidos en el Orden del Día, previstos en la normativa legal, con el resultado siguiente:

95.- UDALBATZA ERATZEA

95º.- CONSTITUCIÓN DEL AYUNTAMIENTO.

Hasteko, Adin Mahaia osatu da: hautetsien artean adinez nagusiena José

Se procedió en primer lugar a la formación de la Mesa de Edad, que fue

Luis Cámara Ricondo jauna da, PSE-EE (PSOE) alderdiaren izangai hautetsia, eta adinez gazteena Raquel Gonzalez Diez-Andino andrea, Alderdi Popularraren izangai eta hautetsia. Adin Mahaiko Idazkari, berriz, indarreko araudia betez, udaleko idazkaria bera, Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jauna arituko da.

integrada por don José Luis Cámara Ricondo, Concejal de mayor edad proclamado electo por la candidatura del PSE-EE (PSOE), y por doña Raquel González Díez-Andino, Concejala de menor edad proclamada electa por la candidatura del Partido Popular, y actuando como Secretario de dicha Mesa de Edad, de conformidad con la normativa vigente, el que lo es del Ayuntamiento, don Ignacio Javier Etxebarria Etxeita.

Jarraian, Bilboko eremuko Hauteskunde Batzarrak bidali duen Getxoko zirkunskripzioari dagokion ALDARRIKAPEN AKTA irakurri da, non izangai zerrenda bakoitzak atera dituen botoak eta lortu dituen zinegotziak ageri baitira. Hara:

Seguidamente el suscrito procedió a dar lectura del ACTA DE PROCLAMACIÓN correspondiente a la circunscripción de Getxo, remitida por la Junta Electoral de Zona de Bilbao, en la que constan el número de votos y electos obtenidos por cada candidatura, de la forma siguiente:

Hautagai-zerrendak Candidaturas	**Jasotako botoak Votos obtenidos**	**Hautetsi kopurua Número de electos**
Eusko Alderdi Jeltzalea-Partido Nacionalista Vasco	13.559	10
Partido Popular	12.793	10
Partido Socialista de Euskadi-Euskadiko Ezkerra (PSOE)	6.113	4
Ezker Batua-Berdeak-Aralar	2.500	1
Eusko Alkartasuna	1.538	0
Berdeak-Los Verdes	1.286	0

Jarraian hogeita bost hautetsiak bertan daudela egiaztatu da.

A continuación se comprobó que habían comparecido los veinticinco Concejales elegidos.

Ez da inolako bateraezintasun ziorik argudiatu, eta egiaztatu da indarreko araudiak agintzen duen ondare ondasunen eta interesen aitorpenak aurkezteari buruzko baldintza guztiak bete direna, eta egiaztagiriak ere aurkeztu direna; beraz, mahaiak udalbatza berria aldarrikatu du,

No se alegó ninguna causa de incompatibilidad, comprobándose que se habían cumplido todos los requisitos establecidos de presentación de las declaraciones de bienes patrimoniales y de intereses que establece la normativa vigente, al igual que las Credenciales, por lo que la Mesa declaró proclamada

Hauteskunde Batzarrak, lege aurreikuspenak betetzeko, bidalitako boto zenbaketaren aktaren arabera. Honelaxe osatuta geratuko litzateke:

Imanol Landa Jauregi (EAJ-PNV)
Begoña Ezkurra Ciruelos(EAJ-PNV)
Joseba Arregi Martínez (EAJ-PNV)
Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ-PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ-PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ-PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Mercedes Pérez Ducloux (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García(P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Luis Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Ricardo Villanueva Marcos (PSE-EE (PSOE))
Mercedes Angulo Ordozgoiti (PSE-EE (PSOE))
José Luis Cámara Ricondo (PSE-EE (PSOE))
Iñaki Urkiza Arana (EB-B/A).

Jarraian, mahaiko idazkariak esan du Hauteskunde Erregimen Orokorreko Lege Organikoaren 108-8 artikuluaren arabera, hautetsiek, karguaz jabetzen direnean, erabateko zinegotzi izango badira, Konstituzioari zin egin edo men egin beharko diotela.

Horretarako, legez ezarritako zin edo aginduaren formula irakurri du, 1979ko

la nueva Corporación, de conformidad con el Acta de escrutinio remitida por la mencionada Junta Electoral, en cumplimiento de las previsiones legales, con la siguiente composición:

Imanol Landa Jauregi (EAJ-PNV)
Begoña Ezkurra Ciruelos(EAJ-PNV)
Joseba Arregi Martínez (EAJ-PNV)
Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ-PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ-PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ-PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Mercedes Pérez Ducloux (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García(P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Luis Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Ricardo Villanueva Marcos (PSE-EE (PSOE))
Mercedes Angulo Ordozgoiti (PSE-EE (PSOE))
José Luis Cámara Ricondo (PSE-EE (PSOE))
Iñaki Urkiza Arana (EB-B/A).

Seguidamente el suscrito Secretario componente de la Mesa, manifestó que de conformidad con el artículo 108-8 de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General, en el momento de tomar posesión, y para adquirir la plena condición de sus cargos, los candidatos electos deberán jurar o prometer acatamiento a la Constitución.

A tal efecto, dio lectura de la fórmula de juramento o promesa legalmente

apirilaren 5eko Errege Dekretuak aurreikusitakoa; hauxe da:

establecida, prevista en el Real Decreto de 5 de abril de 1.979, que es como sigue:

Zin dagizue, edo agintzen duzue, zuen kontzientzia eta ohorearen izenean, Getxoko udaleko zinegotzi arduraren eginbeharrak zintzoki beteko dituzuela, Erregeari leial izanik, eta Konstituzioa bete eta betearaziko duzuela, Estatuko funtsezko araua delako?

¿Juráis o prometéis por vuestra conciencia y honor cumplir fielmente las obligaciones del cargo de Concejal del Ayuntamiento de Getxo con lealtad al Rey, y guardar y hacer guardar la Constitución como norma fundamental del Estado?.

Galdera horri honelaxe erantzun diote bertaratutako zinegotziek:

A la citada pregunta respondieron los Concejales asistentes de la siguiente manera:

Izen abizenak/Nombres y apellidos	**Erabilitako formula/Fórmula utilizada/**
Imanol LANDA JAUREGI	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Begoña EZKURRA CIRUELOS	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Joseba ARREGI MARTÍNEZ	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Keltse EIGUREN ALBERDI	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Aitor SOLOETA ERASO	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Elena CORIA YANGUAS	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Koldo ITURBE MENDILIBAR	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Kepa MIÑAMBRES LLONA	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Josu LOROÑO GOIENETXE	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Álvaro GONZÁLEZ PÉREZ	Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.
Marisa ARRUE BERGARECHE	Si juro.
Eduardo ANDRADE AURRECOECHEA	Si juro.
Mercedes PÉREZ DUCLOUX	Si juro.
Jesús TOCA TOÑA	Si juro.
Iñaki GAMERO DELGADO	Si juro.
Raquel GONZÁLEZ DÍEZ-ANDINO	Si juro.
Josu AHEDO RUIZ	Si juro.
Juan Luis EGUILUZ BORDE	Bai, zin egiten dut.
Jorge GRASES GARCÍA	Si juro.
Jone RUIZ DE EGUILAZ SALAZAR	Si juro.
Luis ALMANSA RUBIO	Si prometo.
Ricardo VILLANUEVA MARCOS	Si prometo.
Mercedes ANGULO ORDOZGOITI	Si prometo.
José Luis CAMARA RICONDO	Si prometo.
Iñaki URKIZA ARANA	Errepublikarra naiz eta, herri subiranoaren

	aurrean, legeak hala aginduta zin egiten dut.

Ondorioz, Adin Mahaiko buru Jose Luis Cámara Ricondo jaunak, kargu jabetzearen tramite guztiak bete ondoren, Getxoko Udalbatza legez eratuta geratu dela adierazi du.

En consecuencia, el Presidente de la Mesa de Edad don José Luis Cámara Ricondo, una vez cumplidos los trámites de la toma de posesión, declaró legalmente constituida la Corporación del Ayuntamiento de Getxo.

Idazkariak, segidan, udalaren eta bere autonomiadun erakundeen ondasunen kontaketa eta inbentarioa udalbatzaren eskueran zeudela argitu du.

El suscrito Secretario dio cuenta seguidamente de que estaba a disposición de la Corporación el arqueo y el Inventario municipal de bienes municipales y de sus Organismos Autónomos.

Hurrengo puntua hastean, bertaratutako bat hitz egiten hasi da; mahai buruak esan dio ikus-entzuleek ez dutela hitz egiteko betarik, eta isiltzeko aginduari jaramonik egin ez dionez, hiru pertsona bilkura aretotik kanpora bidali dituzte.

Al inicio del siguiente punto, una persona asistente al acto inició una intervención; el Presidente le comunicó que no procedía ninguna intervención del público, y al no atender el requerimiento de permanecer en silencio, tres personas fueron expulsadas del Salón de Sesiones.

96.- ALKATEA HAUTATZEA

96º.- ELECCIÓN DE ALCALDE

Jarraian, Alkatea hautatzeari ekin diote, arestian aipatutako Lege Organikoaren 196 artikuluak dioen bezala, udalbatza eratzen denean alkatea hautatuko dela baitio bertan.

A continuación se procedió a la elección de Alcalde, de conformidad con el artículo 196 de la Ley Orgánica antes citada, cuyo artículo señala que en la sesión de constitución se procederá a la elección de Alcalde.

Horretarako, idazkariak zinegotziei ohartarazi die beren hauteskunde zerrendetako buru izandako zinegotzi guztiak alkate izateko aurkez

A tal efecto el suscrito Secretario advirtió a los señores Corporativos que podían ser candidatos todos los Concejales que encabezasen sus

daitezkeela. Dagokienei galdetu zaie, eta Luis Almansa Rubio jaunak, PSE-EE (PSOE) alderdikoak soilik uko egin dio aurkezteari. Beraz, ondoko zinegotziak aurkeztu dira alkate izateko:

EAJ/PNVtik Imanol Landa Jauregi jauna
PPtik Maria Luisa Arrue Bergareche andrea
EB-B/Atik Iñaki Urkiza Arana

Marisa Arrue andreak hitz egin du, mahai buruak baimena eman dionean, eta hauxe esan du:

"Egunon denori, buenos días.

Nire hitzaldi honetan Getxoko Udaleko alkatetzarako aurkeztu gura dut nire burua.

Igandean, maiatzak 27, hauteskundeetan izandako emaitzak ikusita, heldutasun demokratikoa daukaten getxotarrek udal gobernua aldatzeko mezu garbia bidali ziguten politikarioi.

Getxoko herritarrek zigortu egin dute aurreko gobernua bi zinegotzi gutxiagorekin, eta bi zinegotzi horiek oposizioko alderdiei, PSEri eta PPri bana emanez. Getxo gobernatzeko gehiengo zabal eta sendoa jarri dute horrela, PP eta PSEk biok batera 14 zinegotzi bildu baititugu.

Gehiengo horrek aldaketa ekarriko luke udal honetara, aurreko gobernu taldeen aldean.

Gobernu ez nazionalista alternatiba hau lehenengoz daukagu udal honetan, eta lortzeko aukera daukagu baldin eta herritarren borondateari aditzen badiogu, eta alkate modura babesten banauzue.

correspondientes listas electorales. Preguntados los afectados, renunció don Luis Almansa Rubio del PSE-EE (PSOE), proclamándose como candidatos a la Alcaldía, los siguientes Concejales:

Por el EAJ/PNV: don Imanol Landa Jauregi.
Por el P.P: doña Maria Luisa Arrue Bergareche.
Por EB-B/A: don Iñaki Urkiza Arana

Dª Marisa Arrue intervino tras recibir la autorización del Presidente, y manifestó lo siguiente:

"Egun on denori, buenos días.

Quiero en mi exposición presentar mi candidatura como Alcaldesa al municipio de Getxo.

Después de los resultados electorales que se dieron el domingo 27 de mayo, los getxotarras con madurez democrática nos mandaron a los políticos un mensaje claro de cambio para el gobierno municipal

Los vecinos de Getxo con sus votos le castigaron al gobierno anterior quitándole 2 concejales y trasladando estos mismos 2 concejales a los grupos de la oposición, 1 al PSE y el otro al PP marcando así una mayoría amplia y fuerte para gobernar Getxo con 14 concejales de los grupos políticos PP y del PSE.

Mayoría esta que representa el cambio de gobierno en este Ayuntamiento a los gobiernos anteriores.

Esta alternativa de gobierno no nacionalista, por primera vez es posible en nuestro Ayuntamiento, y se puede lograr si seguimos la voluntad popular y me apoyáis como Alcaldesa, por eso os pido coherencia,

Horregatik, zentzuz eta zorrotz joka dezazuen eskatuko dizuet, PSEko kideoi, benetako aldaketarako izangaiari botoa eta babesa emanez.

sensatez y rigor a vosotros compañeros del PSE a la hora de votar y apoyar una candidatura real de cambio.

Herritarrek argi eta garbi esan digute hauteskunde egunean aldaketa gura dutela, eta aldaketa ni buru naukan zerrenda babestuz baino ez da etorriko.

Los vecinos nos lo han dicho bien claro el día electoral que quieren el cambio y este solo viene apoyando la candidatura que yo encabezo.

Izangai zerrenda honek aurrerapen eta hobekuntza programa dakar gure herriarentzat, getxotarrok benetan ditugun arazoetarako konponbideak, trafikoa eta aparkalekuak konpontzea, irtenbideak gazteentzat eta ez hain gazteentzat, dendarientzat, ingurumenerako, Getxoko jenderik behartsuenarentzat eta, zelan ez, baita Getxoko herritarrik gehienak hain kezkatuta dituen Andra Mari auzunearen masifikazioa geldiarazteko irtenbideak ere, jakina.

Esta candidatura lleva un programa de progreso y mejora para nuestro pueblo, arreglando los problemas reales que tenemos los getxotarras, con soluciones para el tráfico y los aparcamientos, soluciones para los jóvenes y los no tan jóvenes, para los comerciantes, para el medio ambiente, para las personas más necesitadas de Getxo y como no con soluciones para paralizar la masificación del barrio de Andra Mari que tanto preocupa a una gran mayoría de vecinos de Getxo.

Horretarako guztirako, eta Getxo herri pluralagoa eta libreagoa izan dadin, neu buru naukan aldaketaren izangai zerrenda babes dezazuen eskatuko dizuet. Eskerrik asko."

Para todo esto y para que Getxo sea un pueblo más plural y libre os pido que apoyéis la candidatura del cambio que yo misma encabezo, muchas gracias".

Beste inork hitzik eskatu ez duenez, zinegotziek isileko bozketa egin dute, horretarako emandako paperetan, mahaiak dei egin eta gero.

No solicitándose más intervenciones, los Concejales procedieron a la votación secreta mediante papeletas proporcionadas a tal efecto y previo llamamiento por parte de la Mesa.

Emandako botoen zenbaketa egin ondoren, emaitza hau atera da:

Efectuado el recuento de los votos emitidos, se obtuvo el siguiente resultado:

Emandako botoak, denak baliozkoak, 25.

Votos emitidos todos ellos válidamente: 25.

Horietatik:

Obteniendo de ellos:

Imanol Landa Jauregi jaunarentzat 10 boto
Marisa Arrue Bergareche andrearentzat 10 boto

D. Imanol Landa Jauregi: 10 votos.

Dª Marisa Arrue Bergareche: 10 votos.

Iñaki Urkiza Aranarentzat 1 boto
Boto zuriak 4

Ondorioz, Hauteskunde Erregimen Orokorreko Lege Organikoaren 196 c) artikuluaren arabera, IMANOL LANDA JAUREGI jaunak izendatu dute Getxoko alkate, Udalbatza honen gobernua eta administrazioa gida ditzan, joan den maiatzaren 27ko hauteskundeetan herritarren botorik gehien jaso duen zerrendako burua bera izan baita.

Jarraian zin edo promes eginarazi zaio, Tokiko Erregimenaren alorrean indarrean dauden lege xedapenen Testu Berreginaren 18. artikuluak betetzeko; artikulu horrek xedatzen du alkateak bere zereginei heldu baino lehen karguaren zina egin beharko duela udalbatzaren aurrean.

Horretarako, idazkariak zin edo promesa hartu dio, ondoko formulari segituz:

Zin dagizu, edo agintzen duzu, zure kontzientzia eta ohorearen izenean, Getxoko udaleko zinegotzi arduraren eginbeharrak zintzoki beteko dituzuela, Erregeari leial izanik, eta Konstituzioa bete eta betearaziko duzula, Estatuko funtsezko araua delako?

IMANOL LANDA jaunak honelaxe erantzun dio: "Legeak horrela aginduta hitza ematen dut.

Idazkariak alkate izendatu du IMANOL LANDA JAUREGI jauna, eta bera jarri da mahaiburu; orain arteko alkate Iñaki Zarraoa Zabala jaunak aginte makila eta domina eman dizkio, karguaren bereizgarri, eta txistulari banda batek "Alkate soinua" jo du.

D. Iñaki Urkiza Arana: 1 voto
Votos en blanco: 4.

En consecuencia, y de conformidad con el artículo 196 c) de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General, se proclamó Alcalde de Getxo a don IMANOL LANDA JAUREGI, cabeza de la lista que mayor número de votos populares obtuvo en las pasadas elecciones del 27 de mayo, para regir el Gobierno y la Administración de esta Corporación.

Seguidamente se procedió a tomarle juramento o promesa, de conformidad con el artículo 18 del Texto Refundido de las Disposiciones legales vigentes en materia de Régimen Local, que dispone que antes de comenzar sus funciones el Alcalde deberá jurar o prometer el cargo ante el Ayuntamiento Pleno.

A tal efecto, el suscrito Secretario le tomó juramento o promesa, con arreglo a la siguiente fórmula:

"¿Juráis o prometéis por vuestra conciencia y honor cumplir fielmente las obligaciones del cargo de Alcalde del Ayuntamiento de Getxo con lealtad al Rey, y guardar y hacer guardar la Constitución como norma fundamental del Estado?."

A dicha pregunta don IMANOL LANDA respondió: "Legeak horrela aginduta hitza ematen dut. (Por imperativo legal prometo)"

El suscrito Secretario declaró posesionado del cargo de Alcalde a don IMANOL LANDA JAUREGI, que pasó a ocupar la Presidencia, procediendo el Alcalde saliente don Iñaki Zarraoa Zabala a hacerle entrega de la medalla y el bastón de mando, como signos

distintivos del cargo, interpretando una banda de txistularis el "Alkate soinua"

Jarraian, Landa jaunak hitz batzuk esan dizkie bertaratutakoei. Hona hemen:

A continuación el Sr. Landa dirigió unas palabras a los asistentes al acto, que se recogen a continuación:

"Buenos días a todas y todos: Alkate naizela esango ditudan lehen hitz hauek joan den maiatzaren 27an beren botoarekin Euzko Alderdi Jeltzalearenganako konfiantza agertu zuten 13.560 getxotarrentzako benetako eskerronekoak izan daitezen gura nuke, EAJren proiektua Getxoko herritarrengandik babesik handiena lortu duena izan baita, beraiei guztiei esker, zalantza barik.

"Egun on denoi: Quisiera con estas mis primeras palabras como Alcalde, trasladar un mensaje de agradecimiento sincero a los 13.560 getxoztarras que el pasado 27 de mayo depositaron su confianza en el Partido Nacionalista Vasco, logrando de esta forma que el proyecto del PNV para Getxo sea, sin duda alguna, el que mayor respaldo ha obtenido de la ciudadanía getxoztarra.

Quisiera manifestar mi agradecimiento también a mi partido, a sus dirigentes y a mis compañeros y compañeras de partido, y a todos los simpatizantes de Getxo, zeren, berriro ere, beren babes eta adorearekin, gurea bezala ehun urtetik gorako mugimendu politikoa, bere erroak sendotu, bere helburuak proiektatu eta bere oraina eta geroa errealitate bakarrera, Euskadik eta bere gizon eta emakumeek osatzen dutenera lotzen duena bultzatzen duten bihotza, sentimendua eta pasioa erakutsi baitizkidate.

Nire alderdiari ere adierazi nahi diot neure esker ona, bertako burukide, alderdikide eta alderdizale getxoztar guzti-guztiei, porque, una vez más me han demostrado con su trabajo su apoyo y su aliento, el corazón, el sentimiento y la pasión que impulsan a un movimiento político centenario como el nuestro, que asienta sus raíces, proyecta sus objetivos y vincula su presente y su futuro a una sola realidad, la conformada por Euskadi y por sus hombres y mujeres.

A toda esa gente corresponde el mérito de que este humilde candidato haya accedido a esta atalaya que constituye la alcaldía del ayuntamiento de Getxo, a nadie más.

Guzti-guztiei dagokie hautagai apal hau Getxoko Udaleko Alkatetzara den talaia honetara igotzeko meritua, eta beste inori ez.

Talaia hau, Getxoko alkatetzarena, nondik argi ikusten baita itsasora begira dagoen udalerriaren errealitatea, herri ederra, gutxi bezala, udalerri ugari eta plurala, auzo, jende eta pentsamoldeetan, bizikidetzaren, norberak bezala pentsatzen ez duenaren errespetuaren, enpatiaren, elkar ulertzearen eta desberdinen arteko akordioaren aldeko apustu garbia eta konprometitua eskatzen diguna denoi.

Una atalaya esta, la de la Alcaldía de Getxo, desde la que se observa con claridad la realidad de un municipio volcado al mar y hermoso como pocos, un municipio diverso y plural en sus barrios, en su gentes y en su forma de pensar, que exige por tanto de todos/as una apuesta clara y comprometida por la convivencia, por el respeto a quien no piensa como uno, por la empatía, por la comprensión y por el acuerdo entre diferentes.

Elkarlanaren aldeko ahalegina, azken finean, batzen gaituenean, bereizten gaituena gainditu, sumindura gutxiago, elkarrizketa gehiago, lan positibo gehiago, alegia, zeren azken batean denok, gobernua eta oposizioa, udalerria hobetzeko, gure herrikideen bizi baldintzak hobetzeko, eta beren behar eta eskariak ondo asetzeko helburuak batu behar baikaitu.

Un esfuerzo en definitiva por el trabajo en común sobre lo que nos une frente a lo que nos diferencia, que implica menos crispación, más diálogo y más trabajo en positivo, porque en definitiva a todos/as, gobierno y oposición, nos debe unir el objetivo común de mejorar el municipio, de mejorar las condiciones de vida de nuestras vecinas/os y de responder satisfactoriamente a sus necesidades y demandas.

Erronka garrantzitsuak dauzkagu, etxebizitza eskuragarri jartzea, gizarte politikak, ekonomi sustapena, edo etorkizuneko Getxoren hiri garapenaren definizioa, besteak beste, bermez hel diezaiegun eskatuko digute, Euzko Alderdi Jeltzaletik jada naturaltasunez geure gain hartzen dugun udal gobernuaren lidergo sendotik, baina hemen ordezkatuta zaudeten gainerako indarron ekarpena eta konpromisoa ere beharko ditugu. Areto honetako matematikak hala eskatzen digu, baina batez ere gure herrikideek eskatzen digute, beren arazoetarako irtenbideak eta erantzunak gura baitituzte, estrategia politiko partikularretatik harantzago.

Los retos son importantes, el acceso a la vivienda, las políticas sociales, la promoción económica, o la definición del desarrollo urbano del Getxo del futuro, por citar algunos ejemplos, van a requerir para ser afrontados con garantías, del liderazgo fuerte del Gobierno municipal que desde el Partido Nacionalista Vasco asumimos desde ya con naturalidad, pero van a necesitar también de la aportación y del compromiso del resto de fuerzas aquí representadas. La matemática de esta sala así nos lo indica, pero sobre todo lo exigen nuestros vecinos/as que requieren de respuestas y soluciones a sus problemas, más allá de estrategias políticas particulares.

En ese sentido, tengo muy claro cuál es mi referencia: Jose Antonio Agirre Lekube, Alcalde de Getxo y primer Lehendakari de Euskadi, nacionalista de firmes y claras convicciones, impulsor infatigable del diálogo y del consenso entre diferentes. De hecho, las personas que no saben afrontar que se cuestione su proceder son gente poco convencida, que se escudan en sus posiciones, sin atreverse a bajar al campo del acuerdo, donde siempre hay que ceder.
digute, beren arazoetarako irtenbideak eta erantzunak gura baitituzte, estrategia politiko partikularretatik harantzago.

Alde horretatik nire erreferentea zein den argi daukat: Jose Antonio Agirre eta Lekube, Getxoko alkate eta Euskadiko lehenengo lehendakaria, uste sendo eta argiko abertzalea, elkarrizketaren eta ezberdinak bat ekartzearen bultzatzaile nekaezina. Izan ere, uste ahuleko pertsonak dira eurena auzitan jartzeari aurre egiten ez diotenak, eta euren posizioetan ezkutatzen direnak, beti eta derrigorrean amore eman behar den akordio-gunera jaisten ausartu gabe.

Eskua luzatzen dizuet une honetatik bertatik Getxoren alde eta Getxorako lan egin gura, eta apustu hori egiten duzuen formazio guztiei; are gehiago berandu barik

Mi mano por tanto queda tendida desde este mismo momento a toda aquella formación que quiera y apueste por trabajar en esta clave por Getxo y para Getxo, es más espero

laster erantzun diezadazuen espero dut.

su respuesta más pronto que tarde.

Hemendik aurrera getxoztarrentzat baina baita getxoztarrekin, herritarrekin, interes taldeekin eta kudeaketa esparru desberdinetan inplikatuta dauden gizarte eragile desberdinekin ere lan egingo dudala hitzeman gura dut, zerbitzaririk behinena baino izan behar ez duenaren apaltasunetik, errespetutik eta gertutasunetik.

También quisiera desde este primer momento mostrar mi compromiso en orden a trabajar para la ciudadanía getxoztarra pero también, con la ciudadanía getxoztarra, con los vecinos/as, con los grupos de interés, con las asociaciones y con los distintos agentes sociales implicados en los distintos ámbitos de gestión y todo ello además desde la humildad, el respeto y la cercanía de quien no debe ser sino su primer servidor.

No quisiera olvidar en mi intervención al euskera, patrimonio cultural más preciado de nuestro pueblo, principal seña de nuestra identidad. Nuestra apuesta por la normalización del euskera será clara y firme. Fomentaremos su uso, tanto en las instituciones como en la sociedad. Gure hizkuntzaren normalizazioaren aldeko apustuan ere parte hartzera deitzen dizuet denoi, euskarak ez baitauka, eta ez du eduki behar, inolako kolore politikorik, berak bere berezko kolore eta doinua baitauzka.

Ez dut nire hitzetan gure euskara, ahaztu nahi, euskara bait da azken batean gure herriaren ondare kultural preziatuena eta gure nortasunaren ezaugarririk garrantzitsuena. Euskararen normalizazioaren aldeko gure apostua garbia eta sendoa izango da.. Erabilera sustatuko dugu, bai instituzioan eta bai gizartean. En esta apuesta por la normalización de nuestra lengua, solicito también la participación de todos/as, porque el euskera no tiene, ni debe tener color político alguno, ya tiene de por si su propio colorido y musicalidad.

Ez nuke berbaldia amaitu gura joan den ekainaren 6tik gure lurraldearen gainean eta, beraz, baita gure udalerri honen gainean ere ageri diren hodei beltz zoritxarrekoak aipatu barik. Hodei beltzon aurrean Euzko Alderdi Jeltzaleak betidanik izandako jarrerakoa naiz neu ere.

No voy a acabar mi exposición sin dejar de referirme a los desgraciados nubarrones que desde el pasado 6.de junio se ciernen sobre nuestra tierra y por tanto también sobre nuestro municipio. Ante los mismos mi posición es la que siempre ha mantenido el Partido Nacionalista Vasco:

Indarkeria gaitzesten dut, edonondik datorrela. Euskal gizarteak aktiboki zein pasiboki ETA desager dadin adierazi duen borondatea errespetatzea eta gatazkak konpontzeko bidea elkarrizketa dela aldarrikatzen dut.
Pertsonen oinarrizko eskubideak defendatu eta errebindikatzen ditut, lehenetik azkeneraino.
Azken finean, pertsona guztien eskubideak, gainerako guztien oinarrian dagoen funtsezkoenetik, bizitza eskubidetik hasita,

Condena de la violencia venga de donde venga. Exigencia de respeto a la voluntad de la sociedad vasca que por activa y por pasiva ha exigido y exige la desaparición de ETA y diálogo como fórmula de resolución de los conflictos.
Defensa y reivindicación del respeto a los derechos fundamentales de las personas, desde el primero hasta al último.
En definitiva todos los derechos para todas las personas, comenzando por supuesto por el básico y fundamental sobre el que

jakina.

descansan los demás, el derecho a la vida.

Alde horretatik edozelako indarkeria terroristaren biktimenganako nire aintzatespena erakutsi gura dut, eta beren etxeko eta lagunenganako elkartasuna ere bai. Eta udalbatzako formazio politiko guztien artean gai hori adostasunaren haritik jorratuko duen akordioa lortzera bideratutako gure konpromisoa neure egin gura dut. Eledunen Batzarra deituko dut horretarako, denon elkarlanari heltzeko foro aproposa eta baliagarria delako, nire iritziz.

Quiero en este sentido mostrar, una vez más, nuestro reconocimiento hacia las víctimas de la violencia terrorista, provenga de donde provenga, y nuestra solidaridad para con sus familiares y allegados, así como asumir nuestro compromiso en orden a impulsar un acuerdo entre todas las formaciones políticas de la corporación que aborde esta cuestión, en clave de consenso. A tal efecto convocaré la Junta de Portavoces que, entiendo, constituye el foro adecuado y válido para abordar este trabajo conjunto entre todos.

Gure babes eta elkartasunik zintzoena, halaber, udalbatza honetan mehatxupean bizi diren zinegotziei, denei eta bakoitzari. Pertsonak ideologia eta eztabaida politikoen gainetik daude, beraiekin gaude eta beraiekin egongo gara bizitzen ari diren egoera zail honetan.

También deseo trasladar nuestro más sincero apoyo y solidaridad a todos y cada uno de los concejales amenazados de esta corporación. Por encima de las ideologías y de las disputas políticas están las personas, con ellas estamos y estaremos siempre en esta difícil situación por la que están pasando.

Amaitzeko, kanpaian etengabe errepikatu nuen mezua, berriro; legealdi berria hastera doa, erronka eta pertsona berriekin, aukera daukagu, beraz, bide berriak jorratzeko, aurreiritzirik barik, formazio politiko desberdinen arteko lan giro hobea eta, ondorioz, herritarrentzako zerbitzu hobea lortuko baititugu. Kontagailua hutsean ipinita daukat jada, nire proposamena mahairatu dizuet eta itxaropena denon erantzun positiboan daukat jarrita.

Acabo con un mensaje que repetí de forma reiterada a lo largo de la campaña: comienza una nueva legislatura, comienza un nuevo tiempo con nuevos retos y nuevas personas, tenemos todos/as la oportunidad por tanto de explorar nuevos caminos, sin prejuicios, que redunden en favor de un mejor clima de trabajo entre las distintas formaciones políticas y por ende en un mejor servicio a la ciudadanía. Mi contador ya esta puesto a cero, mi propuesta por tanto formulada y mi esperanza puesta en una respuesta positiva por parte de todos/as.

Muchas gracias a todas y todos. Bilera hemen amaitu da.

Eskerrik asko denoi. Se levanta la sesión.

Alkate jaunaren hitzaldia amaitu ondoren, udalbatza eratzeko bildutako jendea txaloka hasi da; txistulariek "Agur jaunak" jo dute, eta dantzari batek ohorezko aurreskua dantzatu dio udalbatzari. Bukatu da, horrela, bilera,

Terminado el discurso del Sr. Alcalde, el público asistente a la sesión constitutiva prorrumpió en aplausos; los txistularis interpretaron el "Agur Jaunak" y un dantzari bailó un "aurrezku" de honor a la Corporación,

zortziak eta hogeita hamabost minutuan. Bileraren emaitza hemen jaso da, akta honetan, eta alkateak eta biok sinatu dugu. Nik, idazkaria naizenez, hemen jasotako guztia egiztatzen dut.

dándose por concluida la sesión siendo las ocho horas y treinta y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente Acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual, yo el Secretario doy fe.